POLSKA. POLOGNE.

MIASTO KRAKÓW  VILLE DE CRACOVIE.

Do L. B. S. 6/1931

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc październik 1930.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour octobre 1930.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień / *Jours*	Ciepłota powietrza według Celsjusza / *Température en degrés centigrades* — godzina — *heures* 7 rano *matin*	2 popołudniu *après-midi*	9 popołudniu *après-midi*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*	Średnie — *Moyenne*: Ciśnienie powietrza w mm. *Pression barométrique en mm.*	Prężność pary wodnej w mm. *Tens. de la vap. d'eau en mm.*	Wilgotność powietrza *Humidité de l'air en mm.*	Zachmurzenie dzienne [2]) *Etat du ciel pend. le jour* [2])	Słońce świeciło godzin *Durée de l'insolation (en heures)*	Kierunek i szybkość wiatru w km/godz. [3]) *Direction et vitesse du vent en km/h.* [3]) — godzina — *heures* 7 rano *matin*	2 popołudniu — *après-midi*	9 popołudniu — *après-midi*	Wysokość opadów atmosfer. w mm. *Hauteur de la pluie en mm.*	Jakość opadów [4]) *Nature des pluies* [4])	Stan wody na Wiśle w cm. [5]) *Hauteur de la Vistule en cm.* [5]) godz. 8 *à 8 h. du matin*	Temperatura wody wedł. C. *Température de la Vistule en degrés centigr.* *à 11 h. du matin* godz. 11
1	10·5	12·3	8·5	13·4	8·3	44·09	8·13	86·7	10·0	1·9	W. S. W. 11	W. 13	N. N. W. 11	4·26	Mg.	—225	14·8
2	4·8	9·0	5·4	9·2	4·2	53·94	5·20	73·3	4·3	5·5	W. N. W. 6	N. N. W. 11	N. N. W. 3	0·09	—	—210	13·6
3	1·2	9·7	5·5	10·0	0·2	56·12	4·87	74·3	0·3	9·7	W. S. W. 0	S. S. E. 4	W. S. W. 2	0·03	Mg. Sz. R.	—194	11·6
4	3·4	12·3	7·7	12·7	2·2	48·08	5·76	74·7	5·0	9·2	W. S. W. 2	S. S. E 6	W. S. W. 0	—	Mg. Sz. D.	—200	10·8
5	9·8	14·3	13·4	14·4	6·2	35·24	8·43	78·3	10·0	—	W. S. W. 2	S. W. 16	W. S. W. 9	0·56	D.	—212	12·2
6	12·5	10·2	8·7	15·9	8·3	25·70	8·20	86·7	10·0	—	S. 2	W. N. W. 41	W. S. W. 18	11·47	D. Mg.	—224	12·0
7	8·9	11·9	9·1	12·6	6·7	30·63	6·53	72·0	7·0	6·9	S. W. 23	W. S. W. 32	W. 21	0·74	D.	—224	11·0
8	7·9	12·3	9·9	12·9	7·6	38·64	7·07	78·0	9·3	2·5	W. S. W. 27	W. S. W. 13	S. S. E. 1	0·13	D. Mg.	—206	10·8
9	16·2	14·5	12·6	21·2	9·7	34·86	9·13	74·0	10·0	0·7	S. S. E. 9	S. W. 23	S. W. 18	1·25	D.	—202	11·2
10	9·5	9·8	7·0	12·6	6·9	44·97	6·50	77·3	8·0	—	W. S. W. 13	S. W. 6	W. S. W. 6	0·05	Mg.	—208	11·8
11	4·1	12·9	6·9	12·9	2·9	47·60	6·07	76·7	3·7	7·6	W. S. W. 1	E. 10	E. 6	—	Mg. R.	—214	10·6
12	9·0	18·2	11·5	18·3	6·3	40·58	8·17	76·0	4·3	5·7	W. N. W. 4	S. S. E. 1	S. W. 0	—	R.	—222	10·8
13	11·1	10·5	9·3	11·5	8·5	46·39	8·07	87·0	10·0	—	S. W. 14	W. 14	W. S. W. 3	0·11	Mg. R. D.	—230	11·6
14	3·8	12·1	7·1	12·5	3·1	52·18	6·40	83·3	4·0	6·1	S. W. 4	N. E. 1	N. E. 7	0·13	Mg.	—238	12·0
15	1·1	13·9	8·9	15·2	0·2	51·01	6·90	85·3	3·3	6·6	N. E. 0	E. 7	N. E. 6	0·08	Mg.	—240	10·4
16	2·4	14·1	9·8	15·6	1·9	49·35	7·63	89·3	3·3	6·4	N. E. 0	E. N. E. 4	E. N. E. 0	0·10	Mg.	—245	10·6
17	3·4	16·2	11·1	17·0	3·0	49·40	8·23	87·3	2·7	7·5	W. S. W. 0	E. 4	E. N. E. 0	0·20	Mg.	—248	10·8
18	4·7	16·3	11·3	18·1	4·2	47·05	8·90	91·0	3·3	5·4	E. N. E. 3	N. E. 6	W. S. W. 0	0·20	Mg.	—250	12·2
19	5·0	17·0	11·1	18·0	3·1	47·35	7·77	80·7	0·0	9·0	S. 1	E. N. E. 11	N. E. 2	0·06	Mg.	—254	10·6
20	4·7	17·4	10·1	18·0	3·1	44·04	7·93	83·3	4·7	6·2	N. E. 1	E. 14	N. N. W. 1	0·05	Mg.	—256	11·0
21	5·5	17·4	10·9	18·1	5·0	42·59	7·77	79·3	0·7	8·2	W. N. W. 0	E. N. E. 16	N. 0	—	Mg. R.	—259	10·8
22	5·3	14·3	8·9	14·4	4·9	38·39	8·30	93·0	5·3	3·9	N. 0	N. N. E. 14	E. N. E. 4	2·75	Mg. R.	—261	11·0
23	8·7	13·1	9·9	13·1	8·2	37·31	9·07	95·0	10·0	—	E. N. E. 1	W. 8	S. W. 7	2·95	Mg. D.	—261	12·2
24	9·2	13·3	10·5	13·3	8·9	35·67	8·93	92·3	10·0	—	W. S. W. 1	E. 10	N. N. E. 2	13·11	Mg. D.	—262	12·2
25	7·9	8·3	7·6	10·5	7·2	30·83	6·93	87·0	10·0	—	W. S. W. 10	W. S. W. 13	N. N. E. 6	—	Mg. D.	—259	10·8
26	8·0	9·5	9·3	9·9	7·0	27·17	8·00	93·3	10·0	—	E. N. E. 25	E. N. E. 21	N. N. E. 2	23·67	Mg. D.	—248	9·2
27	4·2	5·3	4·2	9·3	3·7	25·40	5·70	90·3	10·0	—	W. S. W. 21	S. E. 10	S S. E. 5	7·49	D.	—236	9·0
28	4·1	3·9	4·0	5·1	2·6	30·93	5·60	92·3	10·0	—	S. W. 19	S. W. 28	W. 20	15·49	D.	— 28	5·0
29	4·5	7·3	5·8	7·5	3·5	39·85	5·73	83·7	10·0	—	W. S. W. 23	W. 19	W. S. W. 9	4·88	D.	28	7·0
30	7·2	9·7	10·5	10·9	5·7	38·83	8·20	95·0	10·0	—	W. S. W. 7	W. S. W. 4	W. S. W. 11	13·47	D. Mg. D.	102	7·7
31	10·7	11·7	10·1	13·2	9·2	39·62	8·67	89·7	9·0	0·5	W. S. W. 14	W. N. W. 29	W. S. W. 9	2·63	D. Mg.	108	8·0
Przeciet. *Moyenne*	6·75	12·22	8·92	13·46	5·24	41·09	7·38	84·1	6·7	Suma 109·5	7·9	13·2	6·4	Suma 105·95	—	—196	10·8

[1]) Według sprawozdań Obserwatorjum Astronomicznego i Biura Hydrograficznego w Krakowie.
D'après les bulletins de l'Observatoire astronomique et du Bureau hydrographique de Cracovie.

[2]) Od 0 — 10 / *De 0—à 10* — 0 — pogoda zupełna, *serein*, 5 zachmurzenie połowiczne, *mi-nuageux*, 10 zachmurzenie całkowite, *nuageux*,
[3]) N = Północ *(Nord)*, S = Południe *(Sud)*, E = Wschód *(Est)*, W = Zachód *(Ouest)*

[4]) D. = deszcz, *pluie*, Sn. = śnieg, *neige*, Sz. = szron, *gelée blanche*, Gr. = grad, *grêle*, Kr. = krupy, *grésil*, Mg. = mgła, *brouillard*, R. = rosa, *rosée*, Bł. = błyskawice, *éclairs*, B. = burza, *orage*. Mr. = mróz, *froid*.
[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście na Wiśle; — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
D'après l'échelle du vieux pont de la Vistule; — l'altitude de zéro = 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice / Quartiers	Liczba zezwoleń na budowę — *Nombre des permissions de bâtir*: Ogółem — *En général*	w tem na — *dont pour*: budowę nowego domu *constructions de nouvelles maisons*	przebudowę domu *reconstructions*	dobudowę części domu *construction nouvelle ajoutée à la maison*	nadbudowę piętra *construction d'étages supérieurs*	wewnętrzne adaptacje *adaptations intérieures*	zburzenie domu *démolition*	Liczba zezwoleń na użytkowanie *Nombre des autorisations à faire usage*: Ogółem — *En général*	w tem na użytkowanie — *parmi lesquelles autorisations à faire usage*: nowego domu *d'une maison neuve*	przebudowanego domu *d'une maison reconstruite*	dobudowanej części domu — *d'une partie nouvellement ajoutée*	nadbudowanego piętra *d'un étage ajouté*	W oddanych do użytkowania budynkach jest *Parmi les bâtiments pouvant être utilisés*: mieszkań — *logements*	pokoji — *pièces*	przedpokoji *antichambres*	kuchen — *cuisines*	izb z piecem kuchennym *pièces avec fourneau de cuisine*	sklepów — *magasins*	pracowni — *ateliers*
Ogółem — *Total général*	47	16	—	11	9	11	—	61	33	5	13	10	294	428	184	255	35	12	—
I. Śródmieście	4	—	—	1	—	3	—	3	1	1	1	—	—	—	—	3	—	1	—
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	5	1	—	—	2	2	—	1	—	—	—	1	3	9	3	3	—	—	—
IV. Piasek	5	—	—	1	3	1	—	1	—	—	—	1	1	5	1	1	—	—	—
V. Kleparz	2	1	—	—	—	1	—	2	—	—	—	2	3	7	2	3	—	—	—
VI. Wesoła	3	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VII. Stradom	2	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VIII. Kazimierz	3	1	—	1	1	—	—	4	2	—	2	—	30	64	26	28	2	8	—
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X. Zakrzówek	3	3	—	—	—	—	—	3	3	—	—	—	10	13	7	9	1	—	—
XI. Dębniki	1	1	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	10	9	2	2	5	—	—
XII. Półwsie	2	1	—	—	—	1	—	2	—	1	1	—	40	39	10	28	12	—	—
XIII. Zwierzyniec	2	—	—	2	—	—	—	3	2	—	1	—	9	13	—	7	2	—	—
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś	2	1	—	—	—	1	—	6	4	1	1	—	33	83	27	30	2	—	—
XVI. Łobzów	2	2	—	—	—	—	—	4	1	—	3	—	9	12	—	8	—	—	—
XVII. Krowodrza	1	1	—	—	—	—	—	2	1	—	1	—	3	3	—	1	2	—	—
XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	7	13	6	6	1	—	—
XIX. Grzegórzki	2	—	—	2	—	—	—	4	4	—	—	—	60	72	56	57	1	2	—
XX. Dąbie	2	1	—	1	—	—	—	3	—	1	1	1	3	3	—	3	—	—	—
XXI. Płaszów	1	1	—	—	—	—	—	5	4	—	1	—	14	17	—	13	1	1	—
XXII. Podgórze	5	1	—	2	—	2	—	14	7	1	1	5	59	66	44	53	6	—	—

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian *Causes des changements*	Ilość i rodzaj realności *Nombre et genre des immeubles*: grunt *terrains*	części domu *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter. *sans étages*	1 piętr. — *étage(s)*	2	3	4	inne realn. *autres bâtisses*	Razem — *Total*	Zmiana nastąpiła w dzielnicy *Changements survenus dans les quartiers*: I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.	XVI.	XVII.	XVIII.	XIX.	XX.	XXI.	XXII.
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat*	17	7	2	3	—	2	2	—	33	—	—	—	1	1	—	—	7	—	—	2	1	3	—	2	3	2	3	3	1	—	4
Inne kontrakty — *Autres contrats*	1	3	1	—	—	—	—	—	5	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—
Egzekucja — *Exécution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmierć właść. — *Mort du propriétaire*	1	3	2	—	2	—	—	—	8	—	—	1	—	1	—	1	—	—	2	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—
Razem — *Total*	19	13	5	3	2	2	2	—	46	2	—	1	1	2	—	1	7	—	2	3	1	4	—	2	4	2	3	5	1	1	4

IV. Ruch ludności — Démographie.

Ludność cywilna z końcem roku *Population civile à la fin de l'année* 214.504 — w tem mężczyzn *y compris hommes* 95.611 — kobiet *femmes* 118.893 — chrześcijan *chrétiens* 160.271 — żydów *israélites* 54.233

Ogół: małżeństw *Total général: des mariages* 226 — urodzin *des naissances* 362 — skonów *des décès* 270 — skonów bez obcych *des décès (étrangers exclus)* 185

Cyfra: małżeństw *Taux: des mariages* 12·64 — urodzin *de la natalité* 20·25 — śmiertelności ogólnej *de la mortalité totale* 15·10 — śmiertelności bez obcych *de la mortalité locale* 10·35

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. *cath.-rom*	gr.-kat. *gr.-cath.*	ewangiel. *protest.*	mojżesz. *mosaïque*	inne *autres*	bez wyzn. *sans conf.*	Razem *Ensemble*
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	198	1	—	—	—	—	199
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	—	1	—	—	—	—	1
Ewangielickie — *Protestante*	3	—	1	—	—	—	4
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	18	—	—	18
Inne — *Autres*	2	—	—	—	2	—	4
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	203	2	1	18	2	—	226¹)

Stan cywilny mężczyzny *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety *Etat civil des femmes*: wolny *célibat.*	wdowi *veuves*	rozwiedz. *divorcées*	Razem *Ensemble*
Wolny — *Célibataires*	202	5	—	207
Wdowi — *Veufs*	14	2	—	16
Rozwiedz. — *Divorcés*	3	—	—	3
Razem — *Ensemble*	219	7	—	226

¹) W tem 1 małżeństwo z września 1930 r. — *Dont 1 mariage de septembre 1930.*

2) Urodzenia¹). — Naissances¹).

Wyznanie rodziców *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni *illegitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Ensemble*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Ensemble*	Ogółem urodzin — *Total général des naissances*: Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Ensemb.*	W tem — *Dont*: bliźniąt — *deux jumeaux*: 2 chł. *2 garç.*	2 dziew. *2 filles*	1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.*	trojaków — *trois jumeaux*: 2 ch. i 1 dz.	3 dz.
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	111	100	26	27	264	9	3	2	2	16	148	132	280	1	1	—	—	—
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante*	1	2	—	—	3	—	—	—	—	—	1	2	3	—	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	37	39	7²)	11²)	94	—	1	2	1	4	46	52	98	1	—	—	—	—
Inne — *Autres*	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	150	141	33	38	362³)	9	4	4	3	20	196	186	382	2	1	—	—	—

¹) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

²) W tem 7 chłopców i 9 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 7 garçons et 9 filles issus de mariages israélites rituels.*

³) W tem 2 dziewczyny z czerwca, 1 chłopiec z września 1930 r. — *Dont 2 filles de juin, 1 garçon de septembre 1930.*

3) Skony (prócz nieżywo urodzonych). — Décès (mort-nés exclus).

a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	grecko-katol. *gr.-cath.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	ewangielickie *protestante* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	mojżeszowe *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	inne *autres* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	nieznane *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	Ogółem *Total* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*
Wolny — *Célibataires*	42	43	85	1	—	1	1	—	1	10	5	15	—	—	—	—	—	—	54	48	102
Małżeński — *Mariés*	60	25	85	—	—	—	1	1	2	21	2	23	—	—	—	—	—	—	82	28	110
Wdowi — *Veufs*	8	34	42	—	—	—	—	1	1	5	9	14	—	—	—	—	—	—	13	44	57
Rozwiedziony — *Divorcés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Niewiadomy — *Inconnu*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	1
Ogółem — *Total*	110	102	212	1	—	1	2	2	4	36	16	52	—	—	—	1	—	1	150	120	270

b) Śmiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.

(Schemat międzynarodowy skrócony — Nomenclature internationale abrégée)
Przyczyny śmierci — Causes des décès

Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych / Age, sexe et domicile des décédés		Dur brzuszny — Typhus abdominal	Dur osutkowy — Typhus exanthématique	Zimnica — Fièvre et cachexie paludéennes	Ospa — Variole	Odra — Rougeole	Płonica — Scarlatine	Krztusiec — Coqueluche	Dławiec i błonica — Diphtérie et croup	Influenca — Grippe	Cholera azjatycka — Choléra asiatique	Cholera swojska — Choléra nostras	a) Czerwonka — Dysenterie	b) Inne choroby zakaźne — Autres malad. contag.[1]	Gruźlica płuc — Tuberculose des poumons	Gruźlica mózgu i opon mózg. — Tuberc. des méninges	Gruźlica innych organów — Autres tuberculoses	Nowotwory — Cancer et autres tumeurs malignes	Zapalenie opon mózgowych — Méningite simple	Udar i rozmiękczenie mózgu — Hémorragie et ramollissement du cerveau	a) Choroby organiczne serca — Mal. org. du coeur	b) Inne choroby narządu krążenia — Autres maladies de l'appareil circulatoire	Zapalenie oskrzeli ostre — Bronchite aiguë	Zapalenie oskrzeli chroniczne — Bronchite chronique	Zapalenie płuc — Pneumonie	Inne choroby dróg oddechowych — Autres affections de l'appareil respiratoire (Phtisie exceptée)	Choroby żołądka — Affec. de l'estomac (cancer excl.)	Nieżyt kiszek i żołądka (do 2 lat) — Diarrhée et entérite (de 0—2 ans)	Zapalenie wyrostka robaczkowego i kątnicy — Appendicite et typhlite	Przepuklina i wgłob. jelit — Hernie, obstruct. intest.	Marskość wątroby — Cirrhose du foie	Zapalenie nerek — Néphrite et mal. de Bright	Choroby organów płciowych u kobiet — Maladies des organes génitaux de la femme	Gorączka połogowa — Septicémie puerpérale	Inne choroby ciąży i porodu — Autres accidents puerp. de la grossesse et de l'accouchement	Rozwój niedostateczny — Débilité congénitale	Uwiąd starczy — Sénilité	Śmierć gwałtowna — Morts violentes	Samobójstwo — Suicide	Inne choroby — Autres maladies	Nieznane przyczyny — Causes inconnues	Ogółem — Totaux
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12		13	14	15	16	17	18	19		20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	
Ogółem zmarło / *Total des décès*	M. — *H.*	1	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	14	18	1	1	16	3	7	19	6	1	—	4	7	3	3	1	1	1	6	—	—	—	9	7	5	4	9	—	150
	K. — F.	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	6	14	1	1	13	1	2	15	5	1	—	8	5	—	1	3	—	—	2	2	4	2	5	7	6	4	9	1	120
	Razem *Ensemble*	2	—	—	—	—	—	1	3	—	—	—	—	20	32	2	2	29	4	9	34	11	2	—	12	12	3	4	4	1	1	8	2	4	2	14	14	11	8	18	1	270
poniżej 1 miesiąca / *au dessous d'un mois*	Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8	—	—	—	—	—	12
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	1	—	—	—	9
poniżej 1 roku / *au dessous d'un an*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	1	—	—	3	—	1	—	—	—	—	—	9	—	—	—	1	—	21
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	5	—	1	—	1	—	15
1—4 lat / *ans*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	3
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2
5—9 lat / *ans*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	4
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	5
10—14 lat / *ans*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
15—29 lat / *ans*	M. *H.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3	—	1	1	2	—	2	—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2	2	—	21
	K. *F.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	2	—	—	16
30—49 lat / *ans*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	9	—	—	1	—	—	2	—	—	—	1	—	1	—	1	—	1	3	—	—	—	—	—	—	2	1	—	27
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1	—	4	1	—	2	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	1	3	1	—	—	—	2	4	—	24
50—69 lat / *ans*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	5	1	—	11	—	3	9	3	—	—	1	4	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	2	—	—	—	45
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	3	—	—	6	—	—	3	3	—	—	1	1	—	—	1	—	—	1	1	—	—	—	—	1	—	3	—	28
70 lat i wyżej / *70 ans et au dessous*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	3	—	4	6	3	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	7	—	—	3	—	29
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	3	—	1	9	2	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	1	—	1	1	30
wiek nieznany / *âge inconnu*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmiertelność miejscowa według dzielnic / *Mortalité locale selon les quartiers*	I. Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	5	—	—	1	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	1	—	2	—	3	—	16
	II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	IV. Piasek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	1	—	5	—	—	7	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	4	—	2	—	—	26
	V. Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	2	2	—	—	1	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	11
	VI. Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	2	2	—	1	2	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	2	1	—	3	—	23
	VII. Stradom	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	VIII. Kazimierz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	2	—	4	7	—	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3	2	—	2	1	29
	IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	XI. Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
	XII. Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	6
	XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	3
	XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	4
	XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	4
	XVII. Krowodrza	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	1	—	7
	XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8
	XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	3
	XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	4
	XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	XXII. Podgórze	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	5	—	—	5	—	1	4	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3	1	—	2	—	28
	Razem — *Ensemble*	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	13	22	1	2	18	1	9	29	10	2	—	8	4	3	4	1	—	—	6	1	1	1	9	14	7	5	11	1	185
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*		1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10	9	—	1	6	1	2	8	2	—	—	5	3	1	2	1	—	—	4	1	—	1	1	1	4	—	5	—	69
Zamiejscowi zmarli w Krak. / *Etrangers décédés à Cracovie*	z gmin sąsiednich / *des communes voisines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	5
	z innych miejscowości / *d'autres lieux*	1	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	6	10	1	—	11	3	—	5	1	—	—	4	6	—	—	3	1	1	2	1	3	1	5	—	3	3	6	—	80
	Razem — *Ensemble*	1	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	7	10	1	—	11	3	—	5	1	—	—	4	8	—	—	3	1	1	2	1	3	1	5	—	4	3	7	—	85
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*		1	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	7	10	1	—	11	3	—	4	1	—	—	4	8	—	—	3	1	1	2	1	3	1	5	—	3	1	6	—	80

[1]) W tem zapalenie opon mózgordzeniowych epidemiczne — *Y compris méningite cérébro-spinale épidémique* —; wodowstręt — *rage* —; nosacizna — *morve* —; wąglik — *charbon* 1; róża — *érysipèle* 2; zapalenie ropne tkanki podskórnej — *phlegmon* —; posocznica — *septicémie* 6; posocznico-ropnica — *septico-pyohémie* 1; ropnica — *pyohémie* 2; tężec — *tétanos* —; obrzęk złośliwy — *oedème maligne* —; ropień — *abcès* 3; dur powrotny — *typhus récurrent* —; kiła — *syphilis* 5; promienica — *actinomycose* —; gorączka potna — *suette* —; ospica — *varicelle* —; zapalenie szpiku kostnego — *ostéomyélite* —; gnilne zapalenie gardła — *angina septica* —; letargiczne zapalenie mózgu — *encephalitis lethargica* —; choroba zakaźna nieoznaczona — *maladie contagieuse non définie*.

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
14,054.170	66	5,871.231	30	8,182.939	36	14,314.000	94	5,883.916	24	8,430.084	70

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
1,085.744	35.024	37.674	28.557	155·7	1,086.795	35.058	155·8

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			strata — *perte*
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*)*	
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
966·520	967.720	233.323	516.538	157.850	60.009

*) Według sprostowania Gazowni Miejskiej w miesiącu lipcu skonsumowano gazu na potrzeby własne 138.630, zaś strata wynosiła 109.046. — *D'après le corrigé de l'Usine mun. à gaz on a consoumé p. l. p. b. de l'u., durant juillet 138.630, la perte s'élevait à 109.046.*

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Situation*		Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Des moteurs*		Innych aparatów — *Des autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
		połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des électromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca *Situation à la fin du mois dernier*		4063	36657	32516	577635	26175·24	2612	12407·67	1059	1326·31	39909·22
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	31	553	704	7351	446·73	37	210·44	14	13·05	670·22
	ubyło *moins*	—	184	322	4649	284·80	37	235·27	8	3·55	523·62
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		4094	37026	32898	580337	26337·17	2612	12382·84	1065	1335·81	40055·82

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*																											
						Ogółem *En général*			w tem — *dont*																		Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
									przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigenat*			przez zwolnienie *relaxes*			w inny sposób *d'une autre manière*					
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
34	13	21	162	59	103	176	60	116	71	33	38	4	3	1	48	8	40	8	3	5	36	7	29	9	6	3	20	12	8

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków *Nombre des cas* doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Ogółem — *En général*	3317	3056
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	7	7
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	34	34
Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	16	16
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	—	—
Dezercja — *Désertion*	4	4
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	1	1
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	17	17
Ukrywanie przestępstw — *Dissimulation de crimes ou de délits*	—	—
Przemytnictwo — *Contrebande*	1	1
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicite*	131	131
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	—	—
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	—	—
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	1	1
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*		
Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications*	—	—
Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples*	1	1
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*	—	—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	—	—
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	1	—
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	—	—
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	—	—
Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme*	3	3
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels*	1	1
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	3	3
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	76	70
Spędzenie płodu — *Avortements*	3	3
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	2	1
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	—
Świętokradztwo — *Vols dans les églises*	—	—
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	4	2
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	2	1
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	4	3
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	69	36
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	55	21
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	2	2
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	—	—
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	323	185
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	—	—
Kradzież bydła — *Vol de bétail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	166	131

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków *Nombre des cas* doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Wymuszenie — *Chantage*	2	2
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	44	35
Paserstwo — *Recel*	6	6
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	—	—
Hazard — *Jeux de hasard*	—	—
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	272	272
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	223	223
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych — *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	389	389
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	34	34
Opilstwo — *Ivresse*	117	117
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	1	1
Dwużeństwo — *Bigamie*	—	—
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	—	—
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	23	23
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	113	113
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	130	130
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	129	129
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	88	88
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	90	90
Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	15	15
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	27	27
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	48	48
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	15'	159
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	151	151
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	2	2
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	49	49
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	26	26
Nieprawny handel — *Commerce éllégal*	97	97
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	—	—
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	113	113
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	17	17
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par ecrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	22	22
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	2	2
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	1	1
Inne przestępstwa — *Autres délits*	—	—

XI. Pożary. — Incendies.

Rodzaj pożaru *Nature des incendies*		Ogólna liczba pożarów *Nombre des incendies*	W tem pożarów — Dont incendies: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: murowanych — *en briques*	drewnianych — *en bois*	krytych materjałem — *couverts de matériaux*: ogniotrwałym *incombustibles*	innym *autres*	z przeznaczenia — *par destination*: mieszkalnych *habitations*	przemysł.-handlowych *industriels et commerciaux*	innych *autres*	wybuchłych z przyczyny — *causes des incendies*: rozmyślnego podpalenia *incendie volontaire*	nieostrożności *imprudence*	wadliwej konstrukcji komina lub paleniska *vice de construction de la cheminée ou du fourneau*	niedostatecznego czyszczenia komina *cheminée bouchee*	piorunu *foudre*	niezawinionego przypadku *accident*	innej lub nieznanej *autre ou cause inconnue*	Liczba budynków dotkniętych pożarem *Nombre des bâtiments incendiés*: ogółem *en général*	ubezpieczonych *assurés*	Liczba pożarów ruchomości *Nombre des incendies des objets mobiliers*: ubezpieczonych *assurés*	nieubezpieczonych *non assurés*	Wysokość przypuszczalna szkody w złotych *Montant supposé de la somme en złotys*
Ogółem — *En général*		3	1	—	1	—	1	—	—	—	2	1	—	—	—	—	1	1	—	2	170
Pożary budynków *Incendies des bâtiments*	razem — *total*	1	1	—	1	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	50
	wewnętrzny — *interne*	1	1	—	1	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	50
	dachowy — *toit*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	kominowy — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pożary ruchomości *Incendies des objets mobiliers*	razem — *total*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	120
	pokojowy — *chambre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	sklepowy — *boutique*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	20
	piwniczny — *cave*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	100
	inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Ensemble*
I. Śródmieście	—	—	1	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
II. Wawel	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
III. Nowy Świat	—	—	1	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
IV. Piasek	—	—	6	2	—	—	1	1	—	—	—	—	1	—	—	2	1	—	—	14
V. Kleparz	—	—	1	2	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
VI. Wesoła	—	3	—	3	—	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	12
VII. Stradom	—	1	1	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	6
VIII. Kazimierz	—	2	—	5	—	4	3	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	1	19
IX. Ludwinów	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XI. Dębniki	—	—	—	2	—	1	3	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	8
XII. Półwsie	—	—	1	1	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	5
XIII. Zwierzyniec	—	—	—	3	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	2	—	—	5
XVI. Łobzów	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XVII. Krowodrza	—	—	1	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	4
XVIII. Warszawskie	—	2	—	3	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
XIX. Grzegórzki	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	4
XX. Dąbie	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XXII. Podgórze	—	1	—	5	—	2	6	—	—	—	—	—	3	—	—	1	—	—	—	18
Kraków razem — *Cracovie en tout*	—	11	12	37	—	8	36	3	—	—	—	1	13	—	—	4	3	—	3	131
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	—	—	36	—	7	22	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	3	69
Obcy leczeni w Krakowie — *Étrangers traités à Cracovie*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	—	3	—	3	8	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	16
Obcy leczeni w Krakowie — *Étrangers traités à Cracovie*: z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	1	10	—	7	14	—	—	—	—	3	3	—	—	20	—	—	5	63
Obcy leczeni w Krakowie — *Étrangers traités à Cracovie*: razem — *ensemble*	—	—	1	13	—	10	22	—	1	—	—	3	3	—	—	21	—	—	5	79
Obcy leczeni w Krakowie — *Étrangers traités à Cracovie*: w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	1	13	—	9	21	—	1	—	—	3	3	—	—	20	—	—	5	76
Ogółem — *Total*	—	11	13	50	—	1	58	3	1	—	—	4	16	—	—	25	3	—	8	210

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre des lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit*	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES. Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restes du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	223	5066	21	23	147	64	83	96	48	48	80	35	45	6	3	3	157	74	83
Gruźliczy — *Tuberculose*	128	3466	23	27	104	47	57	47	32	15	30	20	10	6	3	3	115	56	59
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	1250	22	15	28	13	15	30	10	20	21	6	15	—	—	—	37	17	20
Izolacyjny — *D'isolement*	10	260	13	26	9	2	7	11	2	9	16	3	13	—	—	—	4	1	3
Innych chorób — *Autres maladies*	5	90	6	18	6	2	4	8	4	4	13	6	7	—	—	—	1	—	1

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	7563	5813		1750
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	4640	3558	—	1082
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	2923	2255		668

XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personelle.

Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcjonowanych *Nombre des personnes baignées et désinfectées*	Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — *Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois*: Ogółem *Total*	z gorącem powietrzem *à l'aide de l'air chaud*	parowego *par la vapeur*
1847	276	—	276

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses: Ogółem — *En général*	z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	234	—	—	107	74	—	—	17	—	1	—	31	4	234	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	123	—	—	62	46	—	—	11	—	1	—	1	2	123	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	111	—	—	45	28	—	—	6	—	—	—	30	2	111	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne[1]). — Ambulance dentistique municipale.

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*			Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*					Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	
256	86	170	905	379	220	66	240	824

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań *Nombre des appels*		Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portes*							Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*										Liczba członków — *Nombre des membres*	
					Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porte aux*		dzieciom w wieku do 10 lat *enfants jusqu'à 10 ans*														
Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*		ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*	Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Inne przypadki *Autres cas*	Odmrożenia *Engelure*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
1115	5	173	1110	684	666	391	53	31	22	48	610	2	11	18	6	143	19	—	253	18	1040

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire chimique municipal.

Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Ogółem — *En général*	1997	304
Mleko — *Lait*	319	38
Śmietanka i śmietana — *Crèmes*	38	15
Jaja — *Oeufs*	1512	220
Masło i tłuszcze — *Beurre et graisses*	11	4
Ser — *Fromage*	5	3
Mąka — *Farine*	2	—
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	6	3
„ zbytkowne — *Gâteaux*	—	—
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	5	3
Wyroby masarskie — *Charcuterie*	1	—
Konserwy rybne — *Conserves de poissons*	3	1
„ mięsne — „ *de viande*	—	—
„ jarzynowe — „ *de légumes*	4	2
Ocet — *Vinaigre*	—	—
Wódki i likiery — *Eaux-de-vie et liqueurs*	2	—
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	4	1
Miód pszczelny — *Miel*	—	—
Soki i marmolady — *Sirops et marmelades*	11	7
Korzenie i przyprawy — *Epiceries*	1	—
Sól — *Sel*	—	—
Cukier — *Sucre*	—	—
Kawa — *Café*	—	—
Herbata — *Thé*	—	—
Kakao — *Cacao*	6	3
Woda studzienna — *Eau de puits*	6	2
„ wodociągowa — *Eau des réservoirs*	19	—
„ płynąca i odpływowa — *Eau courante et eaux d'égouts*	4	—
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	1	—
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	2	—
Rudy i metale — *Minerais et métaux*	2	—
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	4	—
Grzyby — *Champignons*	3	—
Inne przedmioty badania — *Autres articles*	26	2

XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła *Provenance et destination du bétail*	Buhaji *Taureaux*	Wołów *Boeufs*	Krów *Vaches*	Jałownika *Veaux d'un an*	Razem bydła grub. *Total du gros bétail*	Cielątа *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*
	sztuk — pièces							
1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché								
Z Krakowa — *De Cracovie*	4	—	21	4	29	8	—	8
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	57	9	93	38	197	674	—	77
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie*	508	638	413	333	1892	1620	434	641
Z reszty wojew. Małopolski — *Du reste des départements de Galicie*	162	61	33	245	501	30	1	649
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départaments de la Silésie et de Kielce*	58	8	37	48	151	297	1	2169
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départaments de la République polonaise*	14	—	10	54	78	12	1	1351
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Bétail resté du mois précédent*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	803	716	607	722	2848	2641	437	4895
2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu								
Do Krakowa — *Pour Cracovie*	—	—	3	—	3	—	—	1
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	9	23	125	62	219	11	2	41
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	6	7	97	60	170	2	—	31
Do reszt. wojew. Małopolski — *Pour le reste des départements de Galicie*	—	—	—	—	—	—	—	—
Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	3	—	39	—	42	—	—	—
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	18	30	264	122	434	13	2	73
Pozostało na następny miesiąc — *Resté pour le mois prochain*	35	—	5	12	52	—	—	47
3) Bito w ciągu października — On a abattu pendant le mois de octobre								
W rzeźniach miejskich — *Aux abattoirs municipaux*	750	686	338	588	2362	2628	435	4775

XXI. Przywóz środków żywności. — Introduction des denrées et articles de consommation.

Bydło rogate nad 400 kg. — *Bétail cornu au-dessus de 400 kg.*	szt. pièces	692	Kury, gołębie — *Poules, pigeons*	szt.-pièces	*)
— do 400 kg. — *Porcs jusqu'à 400 kg.*	"	1548	Gęsi i kaczki — *Oies et canards*	"	
— do 250 kg. — *Porcs jusqu'à 250 kg.*	"	310	Zwierzyna rozrąbana — *Gibier détaillé*	100 kg.	
Cieląt do 60 kg. — *Veaux jusqu'à 60 kg.*	"	2465	Ptactwo dzikie — *Sauvagine*	szt.-pièces	
Świń nad 150 kg. — *Porcs au-dessus 150 kg.*	"	1413	Dziki, daniele, jelenie i sarny — *Sangliers, daims, cerfs et chevreuils*	"	
" do 150 kg. — *Porcs jusqu'à de 150 kg.*	"	3356	Zające — *Lièvres*	"	
" " 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.*	"	7	Ryby — *Poissons*	100 kg.	
Mięso kg. — *Viandes de boucherie kg.*		297479	Owoce — *Fruits*	"	
Słoniny kg. — *Lard kg.*		6647	Owies — *Avoine*	"	
Wędliny kg. — *Viandes de charenterie kg.*		9681	Siano i słoma — *Foin et paille*	"	

*) Przeważnie brak dat z powodu zniesienia podatku linjowego. — *Pour la plupart menque de données à cause de la cassation de l'impot sur la consommation.*

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

Przedmioty konsumcji / *Articles de consommation*	Waga lub miara / *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.							
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment*	1 kg.	0·62	0·61	0·60	0·60	—	0·61
" " 45% " " "	"	0·72	0·72	0·72	0·70	—	0·72
Mąka żytnia typ. krak. — *Pain de seigle type crac.*	"	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
Mąka żytnia typ pozn. — *Pain de seigle type posn.*	"	0·44	0·44	0·44	0·44	—	0·44
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	"	—	—	—	—	—	—
" " typowy " *normale*	"	0·39	0·39	0·39	0·38	—	0·39
Chleb razowy 75% — *Pain bis*	"	0·34	0·34	0·34	0·34	—	0·34
Chleb pszenno-razowy — *Pain de froment*	"	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka pièce	0·05	0·05	0·05	0·05	—	0·05
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·45	0·45	0·45	0·45	—	0·45
" pszenna — *Gruau de froment*	"	0·78	0·78	0·78	0·78	—	0·78
" jaglana — *Gruau de millet*	"	0·85	0·85	0·85	0·85	—	0·85
" gryczana — *Gruau de sarrazin*	"	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Pęcak — *Gruau d'orge*	"	0·44	0·44	0·44	0·44	—	0·44
Ryż cały — *Riz*	"	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Fasola biała — *Haricots blancs*	"	0·80	0·80	0·80	0·80	-	0·80
Groch polny zwyczajny — *Pois*	"	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	"	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	"	0·13	0·12	0·12	0·12	—	0·12
Cebula — *Oignons*	"	0·30	0·25	0·19	0·25	—	0·25
Kapusta biała — *Choux.*	szt.	0·08	0·08	0·08	0·08	—	0 08
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	0·30	0·30	0·33	0·30	-	0·31
Marchew świeża — *Carottes*	"	0·15	0·15	0·15	0·14	—	0·15
Ogórki świeże — *Concombres frais*	1 sztuka pièce	0·14	—	—	—	—	0·14
" kwaszone — *Concombres aigres*		0·22	0·11	0·12	0·12	—	0·14
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	1·20	1·00	1·00	1·00	—	1·05
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	0·65	0·70	0·75	0·80	—	0·73
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	"	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	"	1·10	1·30	1·40	1·40	—	1·30
Gruszki deserowe — *Poires de table*	"	2·00	2·50	2·40	2·40	—	2·33
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	"	2·00	—	—	—	—	2·00
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	"	2·40	—	—	—	—	2·40
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·28	0·28	0·30	0·30	—	0·29
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	"	0·35	0·35	0·35	0·35	—	0·35
" — cena najwyższa *prix maxim.*	"	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
" — cena najczęstsza *prix le plus fréquent*	"	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	"	0·30	—	—	—	—	0·30
Śmietanka słodka — *Crème douce*	"	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	"	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	5·00	5·00	5·00	5·20	—	5·05
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	"	4·40	4·45	4·30	4·35	—	4·38
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	"	1·10	1·10	1·20	1·00	—	1·10
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka pièce	0·22	0·22	0·22	0·22	—	0·22
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc de chauffage*	10 kg.	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	"	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Węgiel kamienny — *Houille*	100 kg.	0·54	0·54	0·54	0·54	—	0·54
Nafta — *Pétrole*	1 kg.	0·72	0·72	0·72	0·72	—	0·72
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m³	0·39	0·39	0·39	0·39	—	0·39
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant élétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	1·70	1·70	1·70	1·70	—	1·70
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	2·80	2·80	2·80	2·80	—	2·80
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	"	2·80	2·80	2·80	2·80	—	2·80
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	"	3·00	3·00	3·00	3·00	--	3·00
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	"	2·60	2·60	2·60	2·60	—	2·60
Sarnina — *Chevreuils*	"	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka pièce	—	—	—	—	—	—
Gęsi — *Oies*	"	10·00	9·50	8·50	8·00	—	9·00
Indyki — *Dindons*	"	—	—	12·00	12·00	—	12·00
Kaczki — *Canards*	"	5·00	5·00	4·50	4·00	—	4·63
Kury — *Poules*	"	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Kurczęta — *Poulets*	1 para couple	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
Karpie, liny — *Carpes, tanches*	1 kg.	3·80	3·90	3·70	3·50	—	3·73
Sandacze mrożone — *Sandres*	"	—	—	—	5·00	—	5·00
Szczupaki — *Brochets*	"	7·00	6·00	5·00	5·00	—	5·75
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka pièce	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	5·80	5·80	5·80	5·80	—	5·80
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	"	5·20	5·20	5·20	5·20	—	5·20
Kiszki — *Boudins*	"	1·50	1·30	1·30	1·30	—	1·35
Sadło — *Saindoux*	"	3·20	3·20	3·20	3·20	—	3·20
Serdelki — *Cervelas*	"	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00
Słonina solona — *Lard salé*	"	3·20	3·20	3·20	3·20	—	3·20
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	"	3·80	3·80	3·80	3·80	—	3·80
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	"	4·60	4·60	4·60	4·60	—	4·60
" krajana — *Jambon coupé*	"	7·60	7·60	7·60	7·60	—	7·60
Wędzonka — *Lard fumé*	"	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	"	1·70	1·70	1·70	1·70	—	1·70
Herbata — *Thé* — cena najniższa " " *prix minim.*	"	16·00	16·00	16·00	16·00	—	16·00
" " — cena najwyższa " " *prix maxim.*	"	40·00	40·00	40·00	40·00	—	40·00
" " — cena najczęstsza " " *prix le plus fréquent*	"	26·00	26·00	26·00	26·00	—	26·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.*	"	6·50	6·50	6·50	6·50	—	6·50
" — cena najwyższa " *prix maxim.*	"	14·00	14·00	14·00	14·00	—	14·00
" — cena najczęstsza " *prix le plus fréquent*	"	9·00	9·00	9·00	9·00	—	9·00
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	"	7·40	7·40	7·40	7·40	—	7·40
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	"	1·60	1·60	1·60	1·60	—	1·60
" — cena najwyższa " *prix maxim.*	"	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
" — cena najczęstsza " *prix le plus fréquent*	"	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·25	1·25	1·25	1·25	—	1·25
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·38	0·38	0·38	0·38	—	0·38
Piwo — *Bière*	1 litr	1·40	1·40	1·40	1·40	—	1·40
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	"	9·00	9·00	9·00	9·00	—	9·00
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	"	15·00	15·00	15·00	15·00	—	15·00
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	"	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
" " czerwone — *Vin rouge de table*	"	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	"	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	2·20	2·20	2·20	2·20	—	2·20
Soda do prania — *Soude*	"	0·20	0·20	0·20	0·20	—	0·20
B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.							
Pszenica — *Froment*	100 kg.	28·50	29·00	28·25	28·00	—	28·44
Żyto — *Seigle*	"	19·00	20·00	19·25	19·00	—	19·31
Jęczmień — *Orge*	"	20·00	20·50	20·50	20·50	—	20·38
Owies — *Avoine*	"	23·00	23·00	22·50	22·00	—	22·63
Gryka — *Sarrasin*	"	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	"	—	—	—	—	—	—
Ryż Burma — *Riz Burma II*	"	82·70	82·70	82·70	82·70	—	82·70
Rzepak — *Colza*	"	—	—	44·75	44·50	—	44·63
Groch — *Pois Victoria*	"	50·00	50·00	49·00	46·00	—	48·75
Kukurudza krajowa — *Maïs du pays*	"	32·00	32·00	32·00	32·00	—	32·00
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	"	—	—	53·00	52·00	—	52·50
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs, courts*	"	—	—	46·00	46·00	—	46·00
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	"	—	—	40·00	40·00	—	40·00
Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur, courts*	"	—	—	—	—	—	—
Soczewica polna — *Lentilles*	"	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment 65%*	"	51·00	51·50	51·00	50·50	—	51·00
Mąka pszenna 45% — *Farine de froment 45%*	"	57·00	57·50	57·25	56·50	—	57·06
Mąka żyt. typ. krak. — *Farine de seigle type crac.*	"	34·00	35·00	35·00	34·50	—	34·63
Mąka żyt. typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.*	"	34·50	35·00	35·00	34·50	—	34·75
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	"	32·00	32·00	32·00	32·00	—	32·00

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	34·00	34·00	34·00	34·00	—	34·00
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	6·00	6·00	5·50	5·50	—	5·75
Siano — *Foin*	„	—	11·00	11·50	11·50	—	11·33
Słoma długa — *Paille longue*	„	—	6·00	6·50	6·50	—	6·33
„ mierzwa — *Paille menue*	„	—	5·00	5·00	5·00	—	5·00
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	0·92	1·16	1·03	1·00	—	1·03
„ — cena najwyższa *prix maxim.*	„	1·40	1·40	1·38	1·44	—	1·41
„ — cena najczęstsza *prix le plus fréquent*	„	1·25	1·25	1·20	1·20		1·23
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	„	1·58	1·70	1·66	1·57	—	1·63
„ — cena najwyższa *prix maxim.*	„	2·33	2·48	2·13	1·95	—	2·22
„ — cena najczęstsza *prix le plus fréquent*	„	2·00	2·03	1·86	1·77	—	1·92

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	2·36	2·30	2·25	2·28	—	2·30
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	„	1·07	1·22	1·26	1·16	—	1·18
„ — cena najwyższa *prix maxim.*	„	2·10	2·23	2·15	2·08	—	2·14
„ — cena najczęstsza *prix le plus fréquent*	„	1·82	1·98	1·85	1·80	—	1·86
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim*		—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	5·50	5·50	5·50	5·50	—	5·50

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień *Nombre des autorisations accordees* — Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień *Nombre des autorisations périmées* — Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca *Etat des autorisations à la fin du mois* — Ogółem uprawnień *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	110	76	29	5	50	36	11	3	21303	13917	4961	2425
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	2	2	—	—	—	—	—	—	179	102	60	17
Przerabianie metali — *Métaux*	1	—	1	—	1	—	1	—	640	41	574	25
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	1	1	—	—	—	—	—	—	358	26	197	135
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	2	—	2	—	1	—	1	—	400	50	350	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celludoïd*	—	—	—	—	—	—	—	—	16	16	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	2	—	2	—	—	—	—	—	144	37	107	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	175	143	32	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	—	—	—	—	—	—	—	—	100	—	100	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	18	4	14	—	3	—	3	—	2510	337	2173	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	—	—	—	—	2	—	2	—	133	41	92	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	6	1	5	—	3	—	3	—	881	178	677	26
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	1	1	—	—	—	—	—	—	767	77	—	690
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	3	2	—	1	2	2	—	—	266	146	25	95
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	6	1	5	—	—	—	—	—	1102	110	548	444
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	2	2	—	—	2	1	1	—	150	53	26	71
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	52	49	—	3	24	24	—	—	10737	10522	—	215
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	1	1	—	—	1	1	—	—	536	536	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	35	35	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	2	2	—	—	4	4	—	—	706	706	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	10	10	—	—	5	2	—	3	1409	704	—	705
Inne przemysły — *Autres industries*	1	—	—	1	2	2	—	—	50	49	—	1

XXIV. Rynek pracy. — Placement.

Klasy zawodu *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa *Nombre de placements des habitants de Cracovie*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours.* razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	1063	483	580	669	98	571	411	73	338	905	615	290
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	75	75	—	6	6	—	6	6	—	52	52	—
„ włókienniczy — *Industrie textile*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	39	39	—	—	—	—	—	—	—	33	33	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	16	16	—	4	4	—	2	2	—	15	15	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	16	16	—	—	—	—	—	—	—	18	18	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes* Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi* razem *total*	 mężczyzn *hommes*	 kobiet *femmes*	 Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois* razem *total*	 mężcz. *hommes*	 kobiet *femmes*	 Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa *Nombre de placements des habitans de Cracovie* razem *total*	 mężcz. *hommes*	 kobiet *femmes*	Bezrobotni — *Chômeurs* Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours* razem *total*	 mężczyzn *hommes*	 kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	52	26	26	2	2		—	—	—	58	26	32
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	39	39	—	—	—	—	—	—	—	32	32	—
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	24	17	7	—	—	—	—	—	—	21	15	6
Przetwory zwierzęce - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifikow. — *Ouvriers non-qualifiés*	232	126	106	79	68	11	68	61	7	244	145	99
Służba domowa — *Domestiques*	400	18	382	567	7	560	335	4	331	—	—	—
Robotnicy folwarczni - *Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	22	12	10	1	1	—	—	—	—	28	12	16
Biuraliści — *Employés de bureau*	77	36	41	10	10	—	—	—	—	259	145	114
Technicy — *Techniciens*	7	7	—	—	—	—	—	—	—	17	17	—
Inne zajęcia umysłowe — *Autres emplois intellectuels*	11	11	—	—	—	—	—	—	—	55	45	10
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	21	19	2	—	—	—	—	—	—	38	29	9
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	29	23	6	—	—	—	—	—	—	34	30	4

XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

Liczba członków — *Nombre des membres* z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	 zameldowanych w ciągu miesiąca *enregistrés pendant le mois*	 wymeldowanych *biffés des registres*	 z końcem miesiąca *à la fin du mois*	Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations médicales* Ogółem *En général*	pierwszych — *premières* razem *total*	 w ambulatorjum *à l'ambulance*	 w domu u chorego *au domicile du malade*	następnych — *suivantes* razem *total*	 w ambulatorjum *à l'ambulance*	 w domu u chorego *au domicile du malade*	Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés* do szpitali *aux hôpitaux*	 do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	 do innych zakładów — *aux autres établissements*	Liczba zmarłych chorych — *Nombre des malades décédés*
80562	10186	9927	80821	58663	23294	21177	2117	35369	34687	682	602	130	26	111

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'epargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent* Zł.	 Dol.	Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu* złotowe — *en zlotys* Stron *Déposants*	 Zł.	 dolar. — *en dollars* Stron *Déposants*	 Dol.	Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursement au cours du mois du compte-rendu* złotowe — *en zlotys* Stron *Retirants*	 Zł.	 dolarowe — *en dollars* Stron *Retirants*	 Dol.	Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu* Zł.	 Dol.
18,994.507·37	3,272.867·74	1755	785.437·16	1253	193.944·99	1608	1,147.698·25	791	157.915·38	18,632.246·28	3,308.897·35

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — *Poste des lettres* razem przesyłek — *total des envois*	 zwykłych *ordinaires*	 poleconych *recommandés*	Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis* razem przesyłek — *total des envois*	 paczek *colis*	 listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée*	Przekazów — *Mandats-poste* liczba *nombre*	 wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Czeków — *Chèques* liczba *nombre*	 wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Wkładek — *Versements à la caisse d'épargne* liczba *nombre*	 wartoćć w złotych — *valeur en zlotys*
	przesyłek — *envois*										
n a d a n y c h — *e x p é d i é s*						w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l'e x p e d i t e u r*					
6,993.403	6,774.420	218 9·3	56.204	50.286	5.918	37.734	4,503.570·42	36.255	12,931.016·32	4.082	229.819·11
n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s*						w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e*					
3,972.311	3,729.046	243.265	40.690	35.018	5.672	70.811	5,247.817·03	14.565	2,338.846·68	2.818	213.680·67

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés* Liczba — *Nombre*	 Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.* Ogółem — *En général*	 do doręczenia — *à remettre*	 do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
11128	37.514·98	153065	14419	138646

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem — *Nombre des télégrammes téléphonés*: przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*	Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*: ogółem *en general*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
6.451	181.409 —	4.655	2.221	400	100.269	47.670	52.599

XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach kolei żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

Odjechało z Krakowa *Départs de Cracovie*	Przyjechało do Krakowa *Arrivées à Cracovie*	Pakunków — *Colis*: wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	Przesyłek pospiesznych — *Colis de grande vitesse*: wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	Wywieziono z Krakowa — *Il est sorti de Cracovie*: razem *total*	do stacyj — *allant aux stations*: krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*	Przywieziono do Krakowa — *Il est entré à Cracovie*: razem *total*	ze stacyj — *venant des stations*: krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*
OSÓB — *PERSONNES*		T O N N — *T O N N E S*									
237.311	?	67	186	447	377	28.137	27.536	601	95.251	92.019	3.232

XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile [1]).

Linje lotnicze — *Lignes d'aviation*	Liczba dokonanych lotów — *Nombre des trajets* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przebytych kilometrów — *Nombre des kilomètres* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przewiezionych osób — *Nombre des personnes transportés*	Waga przewiezionego bagażu i towarów — *Poids des marchandises et des bagages transportés* (kilogramów — *kilogammes*)	Waga przewiezionej poczty — *Poids des colis postaux transportés* (kilogramów — *kilogammes*)	Osiągnięta regularność lotu w odsetkach — *Régularité des vols acquise en pour cent*
Ogółem — *En général*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Warszawa — *Cracovie—Varsovie*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Lwów — *Cracovie—Lwów*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Wiedeń — *Cracovie—Vienne*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Łódź — *Cracovie—Łódź*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Berno—Wiedeń — *Cracovie—Berno—Vienne*	—	—	—	—	—	—

[1]) **Do chwili oddania sprawozdania miesięcznego do druku Linja Lotnicza „Lot" nie nadesłała danych. — Les donneés de la Compagnie d' Aviation „Lot" ne mous sont pas été envoyées iusqu'au moment du remis du présent rapport a l'imprimérie.**

XXXII. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques [1]).

	Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longneur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre des voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu — *Nombre des voitures*: motorowych — *à moteur*: całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	przyczepnych — *remorques*: całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	Liczba kursów, odbytych przez wozy — *Nombre des trajets faits par les voitures*[2]): motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy — *Nombres des wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*
	Razem — Total	23·141	2,016.374[3])	1.507	—	301	132	29.441	4.831	286.408	233.397	53.011
1	Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	296.400	340	—	—	—	7.895	—	43.489	43.489	—
2	Rynek Główny—ulica Podchorążych *Place centrale—rue Podchorążych*	2·698	221.400	283	—	—	—	6.379	—	37.638	37.638	—
3	Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·199	502.400	310	—	301	—	4.952	4.544	101.135	52.740	48.395
4	Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	11.200	70	—	—	—	1.108	—	4.585	4.585	—
5	Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	296.600	248	—	—	78	5.482	178	48.451	45.521	2.930
6	Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·603	283.400	256	—	—	54	3.625	109	51.110	49.424	1.686

[1]) **Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon les données de la Compagnie des Tramways de Cracovie.**

[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*

[3]) W tem 404.974 osoh za abonamentem. — *Y compris 404.974 personnes profitant d'un abonement.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la ville de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.